

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce:	diplomová-/ bakalářská
Posudek:	vedoucího / oponenta
Práci hodnotil(a):	Mgr. Milena Rykovská, Ph.D.
Práci předložil(a):	Anastasia Krikunova Specializace v pedagogice Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání
Název práce:	<i>Problematika překladu frazeologizmů z anglického jazyka do ruského jazyka</i>

1. CÍL PRÁCE

Cílem práce bylo zkoumání frazeologických jednotek anglického jazyka a překlad nejvíce frekventovaných do jazyka ruského. Za tímto účelem si autorka stanovila dílčí cíle: stanovení předmětu a úkolů frazeologie, vývoj frazeologie, klasifikace frazeologizmů, nastínění způsobu vzniku frazeologizmů a analýza konkrétních jednotek. Obsahové zaměření a zpracování jednotlivých kapitol svědčí o postupném úspěšném naplňování těchto cílů.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ

Teorie překladu a teoretické otázky frazeologie zahrnují mnoho aspektů, jejímiž se zabývá rozsáhlá odborná literatura. Autorka nastínila tuto problematiku stručně, nesklouzla k přílišné popisnosti. Na konkrétních případech vysvětlila zvláštnosti dělení frazeologických jednotek v anglickém jazyce, zabývala se také problematikou sestavení frazeologického slovníku a historie překladu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA

Bakalářská práce je vypracována v jazyce ruském. Struktura práce je promyšlená, jednotlivé kapitoly na sebe logicky navazují. Práce je přehledná. Jako příloha je zařazen anglicko-ruský slovníček frazeologizmů vyexcerpovaných z děl anglických autorů. Práce nevykazuje žádné závažné formální nedostatky.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Jedná se o zdařilou práci umožňující pohled na anglicko-ruskou překladatelskou praxi. Popsala frazeologizmy v anglickém jazyce, které rozdělila do skupin podle různých kritérií. Zajímavé je také postupné doplňování frazeologických jednotek anglického jazyka v jednotlivých stoletích.

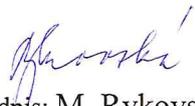
Práce splňuje požadavky kladené na bakalářskou práci, proto ji doporučuji k obhajobě.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ

- 1) Uveďte, zda je možné aplikovat klasifikaci V. V. Vinogradova na frazeologizmy anglického jazyka.
- 2) Uveďte, jaké jsou podle Vašeho názoru příčiny různých klasifikací frazeologizmů.
- 3) V práci se zmiňujete o různých kritériích klasifikace frazeologizmů, jaké kritérium jste tedy zvolila při sestavování slovníčku anglicko-ruských frazeologizmů?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: výborně

Datum: 15. 5. 2016


Podpis: M. Rykovská